

Alan MARTIN
Jamie HEWLETT

The word 'TANKERKA' is written in a bold, blue, hand-painted style. The letters are thick and slightly irregular. A small, five-pointed star is positioned to the right of the final 'A'. The entire graphic is set against a white background.

JEDNA

dokořán / argo

Z anglického originálu **TANK GIRL ONE (REMASTERED)** přeložili Luboš Pick a Zdeněk Kárník.

První vydání v českém jazyce.

Odpovědný redaktor Zdeněk Kárník.

Redakce Emanuela Kulito.

Sazba, lettering a obálka Vladimír Lederer.

V roce 2020 vydalo nakladatelství Dokořán, Holečkova 9, Praha 5, 150 00,

dokoran@dokoran.cz, www.dokoran.cz, jako svou 1074. publikaci,

a nakladatelství Argo, Milíčova 13, Praha 3, 130 00, argo@argo.cz, www.argo.cz,
jako svou 4369. publikaci.

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s., Husova 1881, 580 01 Havlíčkův Brod.

This translation of Tank Girl One (Remastered), first published in 2009, is published
by arrangement with Titan Publishing Group Ltd.

Tank Girl is trademark TM and copyright © 2009 Jamie Hewlett and Alan Martin. All rights
reserved. No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any
means, without the prior written permission of the publisher.

© Jamie Hewlett, Alan Martin, 2009

Cover illustration © Jamie Hewlett

Translation © Luboš Pick, Zdeněk Kárník, 2020





















Czech SFX & lettering © Vladimír Lederer

Project fairy © Michaela Procházková, 1978, 2020

ISBN 978-80-7363-448-3 (Dokořán)

ISBN 978-80-257-3266-3 (Argo)

OBSAH

	Úvod	4		Epizoda 9: Australská práce, část II. (červenec 1989)	69
	Epizoda 1: Odměna (říjen 1988)	9		Epizoda 10: Meditace (srpen 1989)	76
	Epizoda 2: Slečna dělá bordel (listopad 1988)	14		Epizoda 11: Polib si (září 1989)	82
	Epizoda 3: Velká huba znovu v akci (prosinec 1988)	19		Epizoda 12: Tanicha (říjen 1989)	90
	Jak nakreslit Tankerku	30		Epizoda 13: Neskutečně zpackaná záležitost (listopad 1989)	99
	Epizoda 4: Komando hrůzy (únor 1989)	31		Epizoda 14: Pořad „Zpótte se“ (prosinec 1989)	102
	Epizoda 5: Ninjové (duben 1989)	39		Epizoda 15: Boogovy narozeniny (únor 1990)	110
	Epizoda 6: Velký bordel v malé Austrálii (duben 1989)	44		Vystřihovací a oblékací Tankerka	118
	Epizoda 7: Natankovaná Tankerka (květen 1989)	51		Závěr	120
	Epizoda 8: Australská práce, část I. (červen 1989)	59		Bonus	122

ÚVOD

Ahoj přátelé, vítejte u této velkolepé sbírky komiksových epizod z prvního roku Tankerky. Bylo to krátce před rokem 1990, v době, kdy kultura i umění mlely z posledního (někdo říká, že úpadková byla sedmdesátá léta, ale opravdu nechutné byly až osmdesátky), když Reagan a Thatcherová dělali chudým lidem ze života peklo (což je dost zjednodušené, připouštím, ale stejně už brzy zjistíte, že tento úvod není moc intelektuální) a když na vrcholku hudebních žebříčků byly ty nejodpornější kusy ze soft rocku, novoromantismu a sračky od oblud z MTV (a taky Michael Jackson). Stejně jako už několikrát (třeba v případě anarcho-punku, prerafaelitů nebo anglo-amerických psychedelických kapel) vedl úpadek všeobecného vkusu ty talentovanější z nás k originálním a soběstačným formám sebevyjádření, což je právě moment (nějak to přece musíme uvést), kde náš příběh začíná.

Jaro 1987. Worthing v Sussexu. Už jsme byli na umělecké škole moc dlouho a únava z umění se do nás začínala zakusovat. Z výšin vznešeného intelektuálního úsilí jsme propadli rovnou k nejnižší formě tupounských médií – ke komiksovému fanzinu.



Curly a Spike (též známí jako Alan a Jamie) pozorují kolemjdoucí dámu. Z plakátu k nepublikovanému semiautobiografickému komiksovému seriálu *New Amusement* od Hewletta a Bonda.



Běžný den Alana C. Martina.

Philipa Bonda jsem potkal na začátku střední školy a o osm let později jsem zjistil, že ve třídě pořád ještě sedím vedle něj. Jamie Hewlett byl nováček, chodil o pár tříd níž, ale do našeho výlučného minigangu bezesbytku zapadl. Každý z nás v něčem vynikal: Jamie a Philip byli bezesporu největší komiksoví kreslíři, jaké naše škola kdy viděla, a tak přirozeně vytvořili gravitačně svázaný pár. Já uměl trochu psát a zvládal základy grafického designu a výtvarničiny. Ostatní nadšenci dodali osobité nápady. „Vypůjčili“ jsme si klíč od školní kopírky a namnožili padesát výtisků prvního čísla našeho vlastního komiksu *Atomtan*, který byl plný komiksů, poezie, upoutávek a nesčetných odkazů na kapelu The Smiths. Byl vyprodáný za pár dnů a museli jsme ho dotiskovat.

Naše dílo se dočkalo srdečného přijetí od rodiny i přátel, málokdo si však tehdy všiml upoutávky na straně dvacet. Byla na ní robustní holka s velkým kvěrem a kozami a s krátkým popisem, který naši Tank Girl poprvé uvedl na svět: „Tankerka vám přerazí hřbet a rozmáčkne koule.“

Z temnot fanzinové obskurnosti se Tankerka vynořila o rok a půl později, když se zhmotnila v prvním čísle hudebně-kulturně-komiksově-bláznivého slepence zvaného *Deadline Magazine*.



Původní upoutávka v *Atomtanu*, která Bretta Ewinse přiměla, aby ji přetáhl do *Deadline Magazine*.



Poprvé spolupracujeme na komiksu: *Johnny Rockets* z druhého čísla *Atomtanu*.